



Universidad de Valladolid

**FACULTAD DE EDUCACIÓN Y TRABAJO
SOCIAL**

**GRADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA
TRABAJO FIN DE GRADO**

**EL APRENDIZAJE DE INGLÉS A
TRAVÉS DEL CALIGRAMA EN
EDUCACIÓN PRIMARIA**

Autora: Jimena Mayo García

Tutora: María Sanz Casares

Fecha: 11/07/16

RESUMEN

Este trabajo está especialmente enfocado en el caligrama, una composición poética apoyada en los poemas humorísticos y de carácter absurdo en la lengua inglesa y ha sido llevado a cabo en un aula de alumnos españoles que están adquiriendo esta lengua extranjera; por lo que se produce una mezcla de carácter cultural, que debemos abordar y sacar el mayor provecho.

Para ello, en primer lugar, explicaremos qué es la poesía, cómo se trabaja en el aula, seguido de una panorámica sobre la poesía humorística y lo absurdo, con algunos de sus autores más destacados.

A continuación, daremos a conocer la poesía infantil y la poesía visual para posteriormente dar paso al caligrama.

Una vez que el alumnado conozca qué es, cuál es su utilidad y cómo se construye, daremos paso a la implementación de una serie de actividades, que pondrán al alumnado en conocimiento del mundo de la poesía y la adquisición del inglés.

Palabras clave: Caligrama, poesía, inglés, creatividad.

ABSTRACT

This work is especially focused on the calligram, a poetic composition supported by the humorous and nonsense poetry, characteristic in the English language and it has been conducted in a classroom of Spanish students who are acquiring this foreign language. Obviously, It is produced a mixture of cross- cultures, which we must approach to and take the major profit of it.

First, we will explain what poetry is, how it works in the classroom, and then we will have an overview of humorous and nonsense poetry with some authors.

Then, we will cope with poetry and visual poetry and afterwards, we will open the way to the calligram.

Once students know what a calligram is, what its utility is and how it is constructed, we will give way to the implementation of a series of activities which will make the students get to know a little of that special kind of poetry, while helping them in their way towards and English Language Acquisition.

Keywords: Calligram, poetry, English, creativity.

Contenidos

RESUMEN	2
ABSTRACT	3
INTRODUCCIÓN.....	5
1. POESÍA.....	6
1.1 ¿Qué es la poesía?.....	6
2.2 La poesía en la escuela.....	9
2.3 Poesía humorística y absurda.....	10
2.3.1 Poesía humorística.....	10
2.3.2 Lo Absurdo.....	12
2.4 Autores destacados	13
2.4.1 María Elena Walsh.....	13
2.4.2 Laura E Richards.....	14
2.4.3 Shel Silverstein.....	15
2. POESÍA INFANTIL	16
3. LA POESÍA VISUAL.....	18
4. EL CALIGRAMA.....	19
5.1 ¿Qué es un caligrama?	19
5.2 Utilidad en el aula	21
5.3 ¿Cómo se construye un caligrama?	21
5. LOS ALUMNOS TRABAJAN CON LOS CALIGRAMAS	22
6.1 Metodología: ¿Cómo trabaja el alumnado en la creación de los caligramas?	23
6.2 Wonderful calligrams!	24
6.2.1 Thinking routine.....	24
6.2.2 Poems	27
6.3.3 Build a calligram I.....	30
6.3.4 Build a calligram II	32
6. EVALUACIÓN.....	33
7. EXPOSICIÓN DE RESULTADOS.....	34
8. CONCLUSIONES	43
9. BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS	45

INTRODUCCIÓN

Todo el proyecto gira en torno a un tema principal, el caligrama, una composición poética cuya disposición tipográfica intenta representar el contenido del poema. Es un tipo de poema cada vez más conocido. Nos proponemos indagar en este tema porque nos parece una herramienta muy interesante y útil para su uso en el aula.

Un proyecto acerca de los caligramas se podría desarrollar en cualquier curso de primaria simplemente variando su nivel de dificultad. Hemos propuesto este tema para el alumnado de la segunda etapa porque consideramos que a esta edad, comprendida entre los siete y ocho años, el alumno es más creativo y presta mucha atención a todo aquello le resulta novedoso.

A su vez, todas las actividades se desarrollarán en inglés y vamos a trabajar la construcción de los caligramas, pero para ello antes tendremos que crear el contenido, por lo que trabajaremos con la poesía de carácter absurdo- humorístico de tres grandes autores: Laura E. Richards, María Elena Walsh y Shel Silverstein. Empezaremos dando a conocer este tipo de poesía y algunas de las obras de estos autores.

Además, profundizaremos en la historia del caligrama, después en su estructura; consiguiendo así realmente que el alumnado aprenda a realizar uno.

Algunos de los principales objetivos que queremos lograr con este proyecto son: 1) Usar el inglés como una herramienta de aprendizaje, 2) fomentar el conocimiento sobre el caligrama y la poesía absurda 3) utilizar la poesía como una herramienta de comunicación adecuada y 4) desarrollar un método comunicativo y colaborativo.

Por eso creemos que un caligrama es una herramienta maravillosa para introducir al alumnado en el mundo de la poesía y para que aprendan a dar sentido a cosas que en un principio parecen no tenerlo.

1. POESÍA

1.1 ¿Qué es la poesía?

Greta Barclay Lipson nos habla en su libro *Poetry Writing Handbook: Definitions, Examples, Lessons* acerca de qué es la poesía y las características de esta:

Poetry is the language of the heart, the mind and the spirit! Each word is finely tuned to express a distillate of feeling. Each word is like a crystal held up to capture and refract the light [...] as with any other creative expression, the response to it is singular to each of us because poetry is personal.[...] The main characteristics of the poetry are:

- Expresses the music and lyricism in language
- Teaches us about the richness of language and its capabilities
- Defines and frames deep feelings
- Is personal and can be about anything and everything
- Should give pleasure and speak to the reader and the listener
- Is intended to be read aloud
- Is a way of seeing, translating and hearing
- Is intense and captures distilled perception
- Communicates on all levels of intellect and emotion
- Explores the meaning and mysteries of life
- Must be age and interest appropriate to be appreciated” (1998:8-9)

Relacionado con parte de estas características, nos gustaría analizar la poesía mediante el poema *Introduction to poetry* de Billy Collins, extraído de su obra: *The Apple that astonished Paris*:

“I ask them to take a poem
and hold it up to the light
like a color slide
or press an ear against its hive.

I say drop a mouse into a poem
and watch him probe his way out,
or walk inside the poem's room
and feel the walls for a light switch.

I want them to waterski
across the surface of a poem
waving at the author's name on the shore.

But all they want to do
is tie the poem to a chair with rope
and torture a confession out of it.

They begin beating it with a hose
to find out what it really means.”

(Collins, 1988: 58)

A través de este poema Collins nos invita a disfrutar de la poesía (porque no suele hacerse) y nos quiere hacer ver que es un arte por el que hay que dejarse llevar y deleitarse de aquello que nos está ofreciendo, pero nunca por obligación sino por iniciativa propia.

Quiere mostrarnos lo que es la poesía haciendo una comparativa con la vida en el sentido de que pensamos que debemos vivir, como dice el autor, tratando de comprender, pero sin amarrar la vida a una silla, sin darle con una manguera, más bien tratando de hacer surf sobre sus olas. Es decir, que tanto a la vida como a un poema hay que dedicarles tiempo, ya que no se controlan y no tienen por qué tener una única respuesta.

Después de esto, llegamos a la conclusión de que la poesía es una forma de expresar nuestros sentimientos a los demás y, a su vez, los poemas son obras escritas en verso, que buscan expresar las emociones o impresiones del mundo.

Para indagar más en este mundo, Puentes de Oyénard (2009: 6) nos ayuda a descubrir qué es la poesía, definiendo la relación que existe entre la poesía, los adultos y la infancia, haciendo referencia a que "el poema es un camino por el cual el adulto puede llegar a la infancia". Ve la poesía como un sentimiento que ofrece al ser humano el anhelo por la vida pasada. "Aunque conlleva un fin en sí misma, desempeña un papel más importante porque intenta que el hombre vuelque su mirada hacia las estrellas, recobre el encanto de la fantasía y regrese al lenguaje del amor y la belleza" (Puentes de Oyénard, 2009: 6).

En sí, la poesía es un estilo de arte escrito de forma estética, que puede ser diferenciado fácilmente de la prosa, entre otras cosas, por el idioma en el que está escrito, la forma, las figuras literarias que aparecen, la rima y el ritmo. Estos elementos dentro de la poesía despiertan nuestras emociones y atraen al lector, haciendo que este desarrolle sus propias ideas.

Mientras que la prosa transmite su significado de una forma más extensa usando más estructuras coherentes y de carácter narrativo, la poesía se suele crear a partir de la evasión y la expresión de los sentimientos de una manera clara, corta y concisa.

El lenguaje infantil tiene una estructura fonológica, semántica y morfosintáctica similar a la del lenguaje adulto, aunque con modelos distintos. Para conseguir atraer al alumno, hay que ser directo, auténtico, concreto, dinámico, pero no necesariamente coherente en todo aquello que digamos. El alumnado adora la fantasía y el uso de metáforas, y aunque no las entiende, estas le transportan a ese mundo ficticio que tanto le gusta.

2.2 La poesía en la escuela

Es un hecho que siempre ha existido un rechazo por parte de los adultos al mundo poético, y eso es algo que ha provocado que disminuya el porcentaje de lectores infantiles de poesía, repercutiendo en las escuelas e implicando un cambio en el tipo de actividades que se desarrollan.

Muchos piensan que es algo demasiado difícil y complejo, pero lo que tenemos que enseñar es aquello que ayude a potenciar la creatividad y la imaginación. Lo que se debe transmitir al alumnado es que la poesía es para vivirla, para sentir sus emociones y, para ello, es importante una buena selección de poemas. No existe ningún tipo de metodología para enseñarla, pero sí que hay que escucharla, leerla y escribirla.

Es bueno que los alumnos lean poesía porque eso les ayudará a desarrollar sus habilidades comunicativas, además de una buena pronunciación. También se fomentará la lectura en voz alta; mejorando su capacidad de hablar en público. Asimismo, es recomendable que el ambiente sea acogedor y relajante, ya que “la poesía es libertad y no puede ni debe ser impuesta”. (Puentes de Oyénard, 2009: 87)

En la actualidad, en general la poesía en el aula se ofrece con fines no poéticos, exigiendo su memorización, no se ofrecen estímulos a los alumnos, lo que propicia la falta del descubrimiento de la verdadera imagen poética, la ausencia del sentido lúdico, la lectura mecanizada de los poemas, la elección de una composición que cumpla con una serie de requisitos para ser analizado o el entendimiento de que la poesía no se explica, se vive, se siente y a su vez trasmite una emoción que es experiencia estética.

En definitiva, si no hay lectura de poesía por parte de los docentes no se podrá hacer una correcta selección para llevar al aula aquella propuesta que nos atrape por su lingüística.

La poesía en la infancia contribuye, entre otras cosas, a la adquisición del lenguaje, al enriquecimiento del vocabulario, que entra en la vida del pequeño a través del juego, permite que se relacione afectivamente y abre una puerta a la imaginación.

Por ello, la infancia es el momento perfecto para educar en el ámbito de la poesía, dado que se despiertan las primeras experiencias afectivas y eso es algo que la escuela debe aprovechar. Aun así, la realidad es muy diferente y la mayoría de los maestros sólo buscan el conocimiento útil, es decir, aquel que les facilite las cosas.

Hoy en día, los maestros tienen que enfrentarse al hecho de que nuestra sociedad actual no valora el papel de la poesía, por lo que es cada vez más difícil introducirla en el ámbito educativo.

La literatura en general y la poesía en particular ayudarán a los estudiantes a desarrollar la creatividad y la imaginación.

Por todo esto, queremos desarrollar este proyecto vinculado con la poesía, ya que, como hemos mencionado anteriormente, es una herramienta para trabajar la creatividad y la imaginación del alumnado, algo que nos parece bastante importante.

2.3 Poesía humorística y absurda

2.3.1 Poesía humorística

Una buena forma de llegar al alumnado es la poesía humorística y de carácter absurdo. Según asegura la reconocida escritora Sylvia Puentes de Oyenard (2009: 27), “La poesía infantil es experiencia, encuentro, participación, alegría, y las fábulas, los poemas del absurdo o humorísticos, también constituyen un capítulo importante y atractivo para las apetencias infantiles”. Y es que no es lo mismo escribir para un público infantil que hacerlo para uno adulto.

Cuando se escribe para un niño, el resultado tiene que ser beneficioso para él, aunque eso conlleve a que la composición sea más compleja, y a su vez más incomprensible para ellos.

Por ello, es importante que el autor conozca el mundo infantil, que aborde diferentes edades y sepa cómo hacerles sonreír, es decir, cómo hacerles felices.

La poesía de carácter infantil ayuda a despertar la creatividad y la imaginación del alumno. A través de la lectura pueden descubrir infinitas maneras de ver el mundo y traspasarlo a su realidad.

Aquí también entran en juego el humor y la risa, ya que son buenos para purificarnos por dentro y convierten en mayores poetas a aquellos que lo incorporan a sus poemas.

Estos poemas se caracterizan, entre otras cosas, por ser divertidos, ingeniosos e incluso irónicos, logrando así hacer que el lector se ría en voz alta (y eso que a veces incluso se trata de un simple juego de palabras)

Por otro lado, el humor es una habilidad que tenemos las personas y que constituye un hecho fundamental para la evolución del ser humano.

En general, no se puede evitar sonreír al ver las ilustraciones de un poema, ya que de manera repentina nos lleva a ese excepcional mundo donde frecuentemente están presentes lo alocado, lo disparatado, lo absurdo, lo ilógico, los sueños, el juego, la travesura y, sobretodo, la risa.

Todos estos aspectos tan importantes permiten que el alumno se introduzca con facilidad en ese mundo y se identifique con el protagonista.

Como podemos observar, desde siempre, el pequeño se siente atraído y se ríe de lo que a los adultos ni si quiera nos parece gracioso, ya que, según crecemos, vamos perdiendo tanto nuestra sinceridad como nuestra capacidad de asombrarnos y disfrutar de las cosas.

Por otra parte, Sigmund Freud asocia la risa con el principio del placer, ya que, al igual que los sueños, está ligada a nuestro inconsciente. La carcajada tiene que ver con nuestros deseos e interpretaciones más sinceras.

Además, el alumnado está muy ligado al mundo del subconsciente porque está formando su conciencia y su comportamiento social. El alumnado se ríe sin problemas de forma espontánea, por lo tanto, si un poema tiene elementos que le causan alegría, se va a sentir atraído hacia él de forma inmediata.

De la misma forma, por lo general, cuando el alumnado juega, se divierte, se ríe y disfruta con la misma intensidad y espontaneidad; la lectura de un poema debe provocar en él este tipo de sentimientos y emociones. Cuando se utilizan elementos de carácter humorístico, el autor también juega con la realidad: la exagera, la distorsiona o la pone del revés.

Por lo tanto, el humor en la literatura infantil debe provocar inconscientemente la risa en el lector.

2.3.2 Lo Absurdo

Existen varios tipos de humor dentro de la literatura infantil, dependiendo de la edad del alumnado, de su madurez y de sus preferencias; este les causa más o menos gracia. Uno de los tipos más destacados es el absurdo. El absurdo es aquello que no se corresponde con la lógica y rompe con lo establecido, desencajándose de la realidad y provocando, a su vez, la risa.

El humor provocado por el absurdo o el disparate es un poderoso instrumento de carácter liberador que hace que el alumnado se divierta a través de los poemas que apelan al sinsentido. Este tiene sus raíces en el sentimiento de liberación que experimentamos cuando somos capaces de desprendernos de la lógica.

En este ámbito, parece ser que la mayoría de las personas no hacen grandes distinciones entre las canciones infantiles y los cuentos de hadas, como si se tratasen de lo mismo. Aunque comparten similitudes, las canciones infantiles tienen más en común con la poesía y con los chistes.

Ambos realizan comparaciones con aquello que ocurre en nuestros sueños. Operan de forma simbólica y recurren a numerosas figuras con el objetivo de ocultar los pensamientos bajo el absurdo o el sinsentido. Esto da lugar a numerosas interpretaciones. Los sueños surgen del inconsciente, donde la lógica no tiene lugar. Nuestra mente entra en un “estado de locura”.

Por eso, los poemas que evocan el sinsentido están hechos de aquello que existe más allá de nuestra vida de forma consciente sin revelarse del todo. Lo más importante en todo esto es el lenguaje utilizado, que es fundamental para entender este tipo de poesía. Las poesías son semejantes a las canciones por su estructura rítmica, y por ello ambas son una herramienta para que el alumno se introduzca en el lenguaje. Este es un proceso que hemos vivido todas las personas aunque sea de forma inconsciente.

2.4 Autores destacados

A continuación, pasamos a hacer una breve reseña de tres conocidos autores en este ámbito, ya que pretendemos utilizar tres fragmentos de sus obras más conocidas, con el fin de que el alumnado las trabaje y le ayude en su posterior creación del caligrama.

2.4.1 María Elena Walsh

La primera autora que queremos destacar es María Elena Walsh, que a pesar de ser una autora de nacionalidad argentina, es conocida como una verdadera juglar de nuestros tiempos dado que recita y canta sus versos. Toda su rebeldía ha quedado reflejada en numerosos poemas.

Su poesía altera los diferentes estereotipos de la literatura infantil y la convierte en un reino de imaginación loco y creativo a través del juego de palabras. Su mayor intervención es en la infancia porque cambia el punto de vista tanto a la infancia como a la opinión que tenemos sobre ella.

María Elena Walsh es considerada un portento de creatividad. Sus poemas han trascendido y siguen siendo famosos en la actualidad, ya que son cantados por los más pequeños. Algunos de ellos son: *Manuelita la tortuga*, *La mona Jacinta o el show del perro salchicha*, entre otros.

Todas sus composiciones están recogidas en libros que llevan el título de alguna obra. Podríamos destacar: *Zoo Loco* (2011), *Cuentopos de Gulubu* (2011), *Canciones para mirar* (2000) o *Manuelita, ¿Dónde vas?* (1997)

En ellos predomina el absurdo. Por eso esta es una de las autoras que hemos seleccionado para que el alumno trabaje el caligrama.

Una de sus obras más destacadas es *El reino del revés*, incluida en un libro con el mismo nombre (2000). Esta obra ha sido adaptada al inglés para que el alumnado pudiera trabajar con ella. Es una muestra del sinsentido, una invitación al mundo del disparate y de lo absurdo, ya que busca introducir al alumno la necesidad de mirar con otros ojos al mundo, de una forma asombrosa e ingenua, llegando así a transformar la realidad. Esta obra nos muestra cómo alterar el orden de los componentes del mundo que rodea al pequeño.

La autora exige al lector profundizar en sus facultades imaginativas y agudizar los sentidos para ser capaces de ver más allá. El poema destaca por su sencillez y por la utilización de palabras que hacen más fácil su entendimiento.

2.4.2 Laura E Richards

Por su parte, Laura E. Richards ha contribuido de forma permanente a la literatura universal con versos que rozan el sinsentido. Este tipo de humor es muy apreciado por parte del alumnado.

El sinsentido es un género jocoso que puede ser expresado en verso, en prosa e incluso de un modo «libre », buscando generar juegos de palabras que trasgreden las formas comunes caracterizados por resultar extraños y ser principalmente humorísticos o absurdos.

Está ligado con las rimas y el habla infantil y tiene su mayor auge en el siglo XX, cuando podemos ver los recursos más asombrosos de las corrientes como el dadaísmo, el postismo y el surrealismo, que se consagraron a la explotación literaria de la lengua. Se define por no tener una rima determinada, sino que simplemente se busca capacitar al alumno a escuchar palabras que suenan igual, pero que se escriben diferente.

Laura E. Richards fue una de las pioneras en la literatura norteamericana de los versos sinsentido de carácter infantil. Su libro más conocido es *Ballad of China* (2013) y uno de sus poemas más conocidos que mantiene la línea literaria del absurdo es *Eletelephony* (2013:45), que, en este caso ha sido extraído del libro de Roger Stevens: *Off by Heart: Poems for Children to Learn and Remember*.

Eletelephony es una palabra portmanteau, es decir que está formada por la combinación de dos, en este caso: elefante y teléfono.

Con esta obra, Laura E. Richards quiere mostrar cómo el lenguaje puede ser a la vez práctico y lúdico, es decir que utiliza conjuntamente el sentido y el sinsentido, jugando así con el lenguaje. Mediante las palabras elefante y teléfono, hace que el alumno se vaya imaginando numerosas cosas. Laura E. Richards nos ofrece una imagen clara de una situación complicada. El poema resulta tan tonto, y a la vez tan divertido, que atrae al alumnado de una forma muy especial.

2.4.3 Shel Silverstein

El último autor escogido es Shel Silverstein porque ha causado un gran impacto en la literatura infantil gracias a que sus poemas no han dejado indiferente a nadie y eso que nunca se planteó escribir para un público tan pequeño. Las obras de este escritor americano llaman la atención por una mezcla de lo serio, lo macabro y el absurdo.

Es un ilustrador autodidacta especializado en no dejar indiferente a ningún niño. Sus poemas son también humorísticos, escritos en un lenguaje incomprensible para los pequeños, pero siempre abordan temas adecuados para ellos. Parte del atractivo de su poesía reside en el humor y la narración infantil.

Para él la poesía es algo mágico que nos ayuda a simplificar todo tipo de emociones, facilitándonos así la enseñanza al alumnado. Con estrofas que llevan a la risa y a la reflexión, Silverstein escribe para el pequeño que todos llevamos dentro. Es el gran poeta del sinsentido, ya que todo ese simbolismo esconde algo mucho más profundo. Su poesía se caracteriza por ser muy rítmica.

Además, contiene mensajes positivos para el alumno, animándole a ser imaginativo, explorador y autodidacta de su propio aprendizaje. Algunas de sus producciones en las que recoge numerosos problemas son, por ejemplo: *A light in the attic* (1981), *The missing piece* (1976), *Runny Babbit* (2005) o *Who wants a cheap rhinoceros?* (1983)

Por último, el poema de este autor que hemos escogido para mostrar al alumnado es "Ridiculous Rose" (Silverstein, 1974: 67), extraído del libro *Where the sidewalk ends*. Es un poema breve, sencillo, absurdo y muy fácil de entender para ellos:

Her mama said, "Don't eat with your fingers."

"OK," said Ridiculous Rose,

So she ate with her toes!

2. POESÍA INFANTIL

Muchos autores consideran tanto a la poesía como a la poesía infantil como "la Cenicienta de la literatura". Entre ellos está Mar Benegas. Como ella muchos otros hacen referencia al hecho de que la poesía no está bien valorada y sigue estando olvidada por muchos docentes. Es un buen recurso para las aulas y, por desgracia, la mayoría de ellos no saben aprovecharlo.

La poesía infantil, aparte de desarrollar y enriquecer el lenguaje, sirve para lograr otros objetivos igual de importantes, como por ejemplo: escuchar con atención, aprender nuevas palabras, descubrir el sonido y la belleza de palabras y frases, expresar formas verbales para reconocer sentimientos, buscar su propia voz o adquirir seguridad, entre otras cosas.

Introducir la poesía a los alumnos es cada vez más complicado porque solo se fijan en lo visual. Esto lo afirma Bravo- Villasante en su ensayo sobre la literatura infantil en la actualidad:

La literatura para los niños, que antes no pasaba de ser una ligereza, un género menor, que algunos hasta clasificaban de subgénero, poco a poco pasa a considerarse como una obra de arte, una modalidad más de la gran literatura. Sólo varía el público lector. En el frondoso árbol de la Literatura, la Literatura infantil es una de las ramas más florecientes que ha dado espléndidos frutos. (1989: 3)

La poesía infantil por su propia naturaleza está relacionada con otras manifestaciones y actividades artísticas más complejas. Por eso, con el paso de los años, y gracias a la influencia del arte y de los medios audiovisuales, en la literatura infantil, la ilustración y el texto se han hecho inseparables y se compenetran a la perfección.

Esto ha provocado un interés atroz por la literatura infantil y no solamente por parte del alumnado, sino por todo tipo de educadores pertenecientes al mundo educativo.

Aun así, lo importante de la poesía es que el alumno se fije en el texto, que aprenda de él y que se habitúe a cosas como el ritmo y la rima. La poesía tiene la capacidad de atraer y de “enganchar” al lector, y esto es algo bueno para el niño porque, si el poema tiene características como la musicalidad, el alumnado lo capta y se sentirá más cautivado, ayudando a estimular, también, su imaginación.

La fantasía es algo que también conquista al lector, ya que el simple hecho de saber si algo ha ocurrido o no, despierta la curiosidad infantil, un factor muy recurrente. Otro elemento muy demandado dentro de la poesía infantil son los versos rimados. También destacan como medio poético unido a lo infantil, los juegos sonoros del sinsentido.

Con todo esto hay que tener cuidado porque la poesía nunca puede caer en el infantilismo, ya que dejaría de interesar tanto al niño como al adulto. Sin embargo, la poesía infantil tiene numerosas facetas.

Por un lado, es filtrable a la “otra” poesía. Esto pasa en buena medida por cómo se establecen diferentes uniones a partir de lecturas poéticas y de reflexiones sobre el género por parte de quienes hacen y editan tanto la poesía como la literatura infantil. No existe un único modo de ser de la poesía infantil.

La apertura a múltiples formas de combinación de discursos, de los géneros literarios y de lo viejo con lo nuevo, es lo que caracteriza a gran parte de la literatura infantil contemporánea, como le pasa también a la poesía. Resulta emocionante el simple hecho de detenerse a ver cómo ocurre, profundizar y abrir paso a nuevas zonas de inquietud en este mundo tan amplio.

Por eso, este proyecto, aparte de la poesía, se va a centrar en el caligrama, porque, en ocasiones, es la forma lo que nos atrae del poema. Ponge, un poeta cuya obra intenta ponerse de parte de las cosas, señala que:

Si no podemos pretender que el objeto tome directamente la palabra (prosopopeya), lo que por otra parte produciría una forma retórica demasiado cómoda y que se volvería monótona, no obstante cada objeto debe imponerle al poema una forma retórica particular. No más sonetos, odas, epigramas: que la forma misma del poema sea de alguna manera determinada por su tema. (2013:10)

Aquí es donde entran en juego los caligramas, donde las formas de los poemas van cambiando dependiendo del tema establecido.

3. LA POESÍA VISUAL

Uno de los tipos de poesía que tiene cada vez más auge es la poesía visual, o sea, aquella que se ve y se siente. Es un género literario en el que predomina la imagen sobre el resto de componentes, creando así formas únicas. Está entre el arte y la literatura, ya que utiliza ambos de forma experimental.

Es una síntesis en la que varios componentes crean una sola idea, liberándola de lo verbal y de lo escrito. El autor expresa lo que piensa y siente simplemente a través de una imagen única y muy sencilla. Eso sí, cuando se interpreta no se puede obviar ningún elemento porque, si no, pierde su significado.

En esta sociedad llena de estímulos de carácter visual, este tipo de poesía ha cobrado gran importancia y, actualmente, se utiliza mucho en el ámbito educativo, ya que permite despertar y captar el interés del alumnado, siendo idóneo para que aprenda, ya que cuando utiliza el lenguaje de forma lúdica, realmente está utilizando lo aprendido, lo que le permite a su vez trabajar realmente con el texto, experimentando de mil formas distintas.

Expresar un mensaje a través de la poesía visual es mostrar su esencia percibiéndola por el ojo humano. Cuando una persona observa con atención el texto, disfruta de la imagen. Se busca que en cada poema, el alumno se muestre tal y como es dando rienda suelta tanto a su creatividad como a su imaginación.

Por eso, para este proyecto, vamos a utilizar un tipo de poesía visual, el caligrama. Este tipo de poema visual es una composición compleja, que puede ser interpretada de diversas formas dependiendo de la dirección de lectura que escoja el lector.

4. EL CALIGRAMA

5.1 ¿Qué es un caligrama?

Según la Real Academia de la lengua española, un caligrama es un “escrito, por lo general poético, cuya disposición tipográfica esboza figuras alusivas al tema tratado.” (RAE, 2016). Es decir, que un caligrama es un poema, compuesto por frases o palabras que forman un diseño dando lugar a una imagen de carácter visual sobre un tema determinado.

Es la combinación de la poesía y el arte visual, en el que la imagen creada expresa visualmente lo que las palabras dicen. Es el tipo de poesía considerada para mirar.

Como ya hemos mencionado anteriormente, son una parte de la poesía visual, un arte de carácter experimental en el que se explota la creatividad y la imaginación, dando rienda suelta a la capacidad expresiva. Es una buena forma de que el alumno entienda con mayor fluidez las paradojas en el ámbito de la literatura infantil.

Además, los alumnos disfrutaban mucho con este tipo de combinaciones porque el protagonismo del significado no reside en la palabra, sino en su forma material. Las palabras crean dibujos que hacen referencia a su significado, permitiéndonos hacer una lectura de lo que dicen.

Finalmente, un caligrama es una lectura que tiene vida, ya que se dibuja un objeto que se relaciona con el tema del poema ayudando a reforzar su contenido de forma creativa. Ahí es donde reside su importancia, en la creatividad, porque se parte de una idea básica que va adoptando formas muy variadas.

Esta mezcla de texto e imagen no es nueva, sino que es mucho más antigua de lo que se piensa. El referente inmediato es el famoso autor Guillaume Apollinaire, pero sus orígenes se remontan a la antigua Grecia, en la que oferentes dejaban ofrendas y exvotos sobre los que se inscribía el nombre del donante y la razón de la donación. La forma en la que lo hacían se adaptaba a la forma del objeto que donaban.

Esta modalidad también fue imitada por los romanos y se encuentran algunos ejemplos medievales, pero no será hasta el Renacimiento cuando los caligramas vuelvan a resurgir gracias al interés de los humanistas por la cultura clásica. Uno de los autores que cultivaron este género durante el siglo XVI fue François Rabelais.

Fue en el siglo XVIII cuando esta mezcla de texto y tipografía resurgió con fuerza. Uno de los ejemplos más célebres fue el caligrama incluido en la edición de *Alice's Adventures in Wonderland*. (1865: 34) por el propio autor, Lewis Carroll, aunque fue el citado anteriormente, Guillaume Apollinaire, el que lo popularizó en el siglo siguiente.

El primer caligrama que se conoce de Apollinaire lo compuso a los catorce años. Esta forma fue estudiada por él en la Biblioteca Nacional a través de los textos *Mezcolanzas de Tabourot des Accords* (1582) una colección de acrósticos, equívocos, adivinanzas, caracterizados por una serie de versos que hacen reír a uno mismo y en consecuencia a los demás.

En la modernidad, los caligramas se dieron con las Vanguardias que buscaban la ruptura y la innovación a principios del siglo XX, abriéndose a nuevos procedimientos, a nuevas formas y métodos.

5.2 Utilidad en el aula

Mientras que la poesía es un género que puede resultar bastante denso a algunos lectores, el caligrama es una forma poética mucho más interesante que permite de un modo pedagógico, más sencillo, comprender la idea del poema, ya que la ilustración ayuda reforzando al texto.

Una de las características de la poesía es la condensación de imágenes a través de las palabras y este tipo de poesía nos muestra como unificar ambas en un solo elemento.

Es por eso por lo que resulta de gran ayuda trabajar con este tipo de textos en el aula, ya que el alumno puede mezclar sus ideas con los símbolos a los que los asocia, lo que nos sirve para fomentar su creatividad, su imaginación y la expresión de sus opiniones de una forma de carácter novedoso que va más allá de aquello a lo que están acostumbrados.

5.3 ¿Cómo se construye un caligrama?

Crear un caligrama es muy fácil. Simplemente se trata de dibujar el contorno de un objeto sencillo y después seguir las líneas con un texto o palabras que tengan relación con ese objeto, ya que la creatividad reside en su escritura. No es necesario llenar todo el dibujo porque la línea del contorno puede dar una idea clara de aquello que se quiere representar.

Lo favorable sería elegir lo primero de todo el tema. Para ello, se selecciona una palabra cualquiera y se dibuja su silueta de forma sencilla. A continuación, se parte de una idea, palabra o expresión acerca del objeto elegido, para comenzar a formar el poema.

Este tipo de poemas no tienen por qué tener rima o una buena estructura. Solo tienes que escribir sobre ese tema en cuestión. Después, se escribirá el poema sin sobrepasar su contorno.

Por último, se borrará el contorno, para dejar paso únicamente a las palabras y versos que componen el caligrama. Todo tiene que ser muy sencillo, ya que debe ser fácil identificar tanto donde empieza, como donde termina.

5. ¿CÓMO TRABAJAR CON LOS CALIGRAMAS?

Como ya hemos mencionado, este proyecto gira en torno a un tema principal: la enseñanza del inglés a través de los caligramas con el fin de centrarse en la creatividad de los alumnos.

El aprendizaje del inglés en España se centra especialmente en la enseñanza de la gramática, dejando a un lado las técnicas para mantener una comunicación real. Lo que queremos lograr es que el alumnado asocie diferentes palabras a través de la observación de los objetos que le rodean para iniciarse en habla inglesa sin que se sienta frustrado, sino que pueda sentirse libre para expresar sus sentimientos.

Gracias a esto se darán cuenta de si tienen los conocimientos lingüísticos suficientes para expresar sus sentimientos, y con aquello que saben, van a tratar de superarse a sí mismos para dominar el idioma.

En referencia al Caligrama, el alumnado aprenderá a escoger diferentes palabras clave que harán que recuerde las cosas con mayor facilidad. Este proyecto está pensando para alumnos de segundo de Educación Primaria.

Hemos optado por esta propuesta para este nivel porque el alumnado está en una fase previa de aprendizaje, es decir, que aunque su nivel no sea muy alto, sí que tienen la suficiente fluidez en el ámbito lingüístico para desenvolverse en actividades sencillas.

Además, en esta edad los pequeños siguen manteniendo la creatividad y están continuamente desarrollándola, lo que es indispensable en los caligramas.

Por eso hemos decidido implementar este proyecto a través de una unidad didáctica de cuatro sesiones de duración de sesenta minutos cada una. El tema de los caligramas estará centrado en un poema relevante de los tres autores mencionados anteriormente: María Elena Walsh, Laura E. Richards y Shel Silverstein.

El papel del docente será dinámico, ya que actuará como guía del alumno para que este vaya descubriendo las cosas por sí mismo, aunque en algún momento puntual haya que enseñarle algunas cosas.

6.1 Metodología: ¿Cómo trabaja el alumnado en la creación de los caligramas?

La metodología que hemos utilizado para el desarrollo de esta unidad ha sido activa y constructivista, ya que permite la participación del alumnado como sujeto de su propio aprendizaje. Está basada principalmente en un aprendizaje individual centrado en el enfoque comunicativo.

Como ya hemos mencionado, esta metodología se basa en parte en el trabajo individual, ya que es una tarea muy concreta que el alumno debe aprender a desarrollar solo. Aun así, en ocasiones puntuales, hemos recurrido al trabajo cooperativo, que consiste en una serie de grupos mixtos y heterogéneos en los que los estudiantes están coordinados entre sí para profundizar en el aprendizaje.

El aprendizaje es significativo y está basado en un enfoque comunicativo porque es muy importante buscar la motivación de los estudiantes y aprender a través de la interacción con el resto de compañeros.

Con todo esto se logra que el estudiante sea más receptivo y en nuestra opinión la combinación de todas estas estrategias permite llevar a cabo una secuencia de actividades muy equilibrada en la que el alumno se mantiene activo y aprende sin darse cuenta.

6.2 Wonderful calligrams!

6.2.1 Thinking routine

Lo primero antes de comenzar es introducir al alumnado en el mundo del caligrama y lo haremos a través de una rutina de pensamiento. Estas fueron desarrolladas por los Investigadores del Proyecto Zero (2008) de Harvard, son estrategias cognitivas que consisten en preguntas o afirmaciones abiertas que promueven el pensamiento en los estudiantes. En definitiva, hacer visible nuestro pensamiento.

En este caso, consiste en que los alumnos observen unas imágenes y respondan lo que se les viene a la cabeza en base a tres ítems marcados: ¿qué ven?, ¿Qué sienten? y ¿qué se preguntan?, todo ello en relación a esas fotografías. Primero, los alumnos tendrán que prestar atención a dos:



"Stars are so bright, shining above us all. Millions and Billions shining from dusk to dawn with silver light, so pretty."



"Hop, worms, sing, robin, nest, eggs, fly, babies dig, swoop, pretty, yellow, orange, small, big, downy, feathery."

Figura 1: Imágenes de caligramas.

Pasados unos minutos, se les proporcionará una ficha, como la que se muestra a continuación, que tendrán que completar en base a lo que han visto.

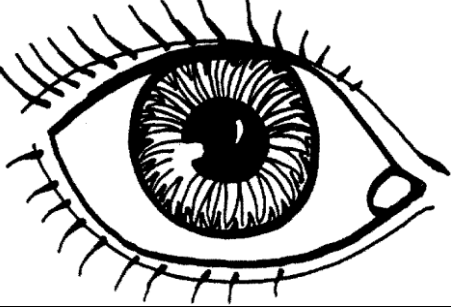

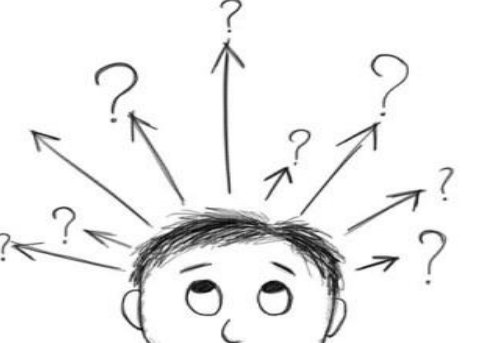
	I see...
	I think...
	I wonder...

Tabla 1: Rutina de pensamiento.

Una vez finalizado, se dará paso a una actividad que consiste en que los alumnos deberán obtener una serie de palabras en referencia a unos dibujos, es decir, se les dará a los alumnos una tabla en la que se encontrarán con tres dibujos de los que de cada uno tendrán que escribir tres palabras de aquello que les hayan sugerido esas imágenes:



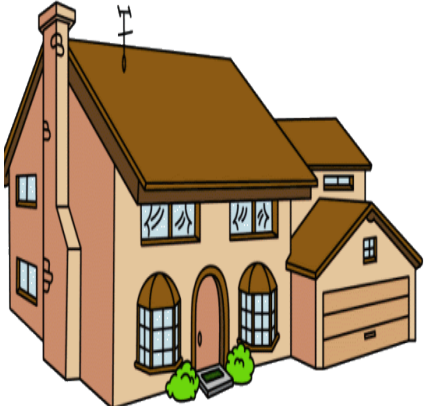
		

Tabla 2: *¿Qué te sugieren estas imágenes?*

Al acabar, harán lo contrario. Se les proporcionará una tabla a los alumnos con varias palabras de las que tendrán que realizar una serie de dibujos que guarden relación con ellas.

GREEN	CIRCLE	DELICIOUS

Tabla 3: *¿Qué te sugieren estas fotos?*

Para finalizar, los alumnos deberán representar gráficamente algunas palabras. Para ello, primero tendrán que pensar sobre una palabra cualquiera. En el momento que vayan a escribirla tendrán que incluir un dibujo que concuerde con esa palabra dentro de ella.

Esto podemos verlo en los siguientes ejemplos, en los cuales se muestran dos palabras. La primera que hemos escogido es dormir (sleep) en la que se ha alargado la segunda 'e' simulando una cama y la segunda que es agua (water) en el que la 'r' tiene forma de manguera echando agua.

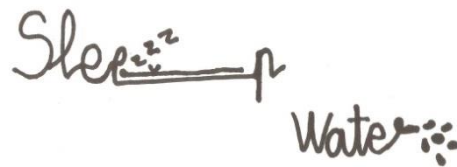


Figura 2: *Representación gráfica de palabras.*

Materiales utilizados durante la sesión: Pizarra digital, fichas con las actividades, lapicero, goma y pinturas de colores.

6.2.2 Poems

Poco a poco, vamos familiarizando al alumno con los caligramas y para eso primero hay que darle a conocer la poesía porque están íntimamente relacionados, por lo que realizaremos una puesta en común para aclarar sus ideas y que sepan realmente qué es, pudiendo así diferenciar ambos.

Posteriormente, realizaremos una actividad introductoria en la que a raíz de la inicial de su nombre, el alumno tendrá que escribir una serie de palabras que empiecen por esa letra y después crear una frase con las palabras que haya pensado, pudiendo compartir los resultados con el resto de compañeros.

Ahora, ya están preparados para meterse de lleno en los poemas. Lo primero de todo es recordarles, una vez más, que un poema es una obra que habitualmente suele estar en verso y que pertenece a la poesía y luego asignarle a cada alumno uno distinto. Para trabajar este tema, hemos escogido tres poemas diferentes de los autores mencionados anteriormente:

<u>Elelephony</u> (Laura F. Richards)	<u>Ridiculous Rose</u> (Shel Silverstein)	<u>The Kingdom of upside down</u> (María Elena Walsh)
"Once there was an elephant, Who tried to use the telephant— No! no! I mean an elephone Who tried to use the telephone— (Dear me! I am not certain quite" [...]	"Her mama said, Don't eat with your fingers: .OK, said Ridiculous Rose, So she ate with her toes!"	"They told me that in the Kingdom of Upside down Birds swim and fish fly, That cats don't meow, but they say yes Because they study so much English. Let's go and see How the Kingdom of Upside Down is." [...]

Figura 3: Poemas.

Una vez que hayan sido repartidos, se les preguntará a los alumnos qué les sugiere el título de su poema y deberán anotarlo. Pese a ser tres poemas aparentemente diferentes, los trabajaremos en común, ya que los alumnos pueden llegar a obtener conclusiones similares y el fin es el mismo.

Así que, después, realizarán una lluvia de ideas con las respuestas proporcionadas por los alumnos, e inmediatamente, se procederá a una lectura individual y a una escucha conjunta de cada uno de ellos, que posteriormente analizaremos a través de un visionado, que les permitirá familiarizarse más con el poema.

Consistirá en una lectura que irá acompañada, además del texto de música e imágenes. Durante las proyecciones, pediremos a los alumnos que se fijen en la rima.

Es un concepto clave en el ambiente de la poesía que consiste en repetir, en dos o más versos, todos o parte de los sonidos a partir de la sílaba acentuada de la última palabra. Se pueden diferenciar dos tipos: asonante (consiste en la repetición de los sonidos vocálicos) y consonante (resulta de repetir todos los sonidos: vocálicos y consonánticos). Además da un ritmo a la expresión poética.

Con el fin de que los alumnos adquieran este contenido, se les repartirá una tarjeta a cada uno que contendrá una palabra que irá asociada con otra, por lo que tendrán que encontrar aquella que suene igual entre las que tienen sus otros compañeros. Cuando una pareja se encuentre deberá informar al resto para que todos puedan acostumbrarse a la rima. Estos solo podrán comunicarse a través de sonidos y no podrán mostrar la palabra al otro compañero, ya que solo con leérsela ambos deberán saber si estas riman o no.

En un principio puede resultar complicado, por eso previamente escucharemos todas las palabras para que los alumnos se familiaricen con su sonido, ya que es ahí donde deberán fijarse; aunque, en general, aquellas que riman tengan la misma terminación. La mayoría de las palabras escogidas aparecen en los poemas:

elephant	telephant
toes	Rose
Telephone	elephone
Smile	File
Bent	Went
Glad	Bad
Bat	Hat
Star	Jar
Dish	Fish
Feet	Beet
Nose	Hose
spoon	moon
grow	row

Tabla 4: Rimas.

Para finalizar, los alumnos volverán a leer individualmente su poema y rodearán aquellas palabras que le resulten conocidas, o bien porque saben su significado o simplemente porque le resultan familiares a otras. Es muy importante que marquen solo aquellas que dominen, ya que será con lo que trabajaremos más adelante.

Materiales utilizados durante la sesión: Poemas, folios, lapicero, goma y tarjetas para el juego de la rima.

6.3.3 Build a calligram I

Vamos a empezar a jugar con las palabras. Cada uno va a seleccionar únicamente una de las rodeadas anteriormente, puede ser por ejemplo aquella que les resulte más sencilla.

A continuación, con el objetivo de empezar a tener una visión sobre el caligrama, el alumno hará un sencillo dibujo en relación con esa palabra que podrán colorear si terminan rápido.

Con esto conseguiremos empezar a asociar el diseño con la palabra, algo de suma importancia en este tema.

Una vez finalizado y siguiendo con el término elegido anteriormente, los alumnos tendrán que escribir otras en base a lo que les sugiera o les recuerde la primera. Deberán crear y escoger diferentes palabras que son las que pasarán a formar parte de su poema.

Para establecer un orden, recogerán todo esto en una tabla dividida en dos columnas, una que constará de las palabras que hayan seleccionado y otra en la que aparecerán frases creadas en base a esas palabras:

WORDS THAT YOU HAVE CHOSEN	MAKE A SENTENCE WITH SOME OF THOSE WORDS

Tabla 5: *Creación de versos del poema.*

Una vez hecho todo esto, empezaremos con la construcción de nuestro caligrama.

Lo primero de todo es dibujar la silueta de aquello de lo que vamos a hablar en nuestro poema, en este caso, aquella palabra que cada uno haya escogido anteriormente.

Para hacerlo, los alumnos podrán fijarse en el boceto que realizaron con anterioridad, aunque el dibujo que realicen deberá ser, en un principio, muy básico, porque si no supondría un problema a la hora de comenzar la escritura, por lo que sería conveniente que, en un principio, se limitarán a esbozar únicamente su silueta.

Una vez hecho, recolectarán las palabras y frases escogidas que querrán que formen parte de su poema, pudiendo repetirlas si lo desean. La disposición de palabras no supondrá ningún impedimento ya que el poema podrá constar hasta de onomatopeyas si el alumno así lo desea.

Finalmente, el alumno podrá empezar a escribir su poema. Con sumo cuidado, comenzará a escribir alrededor del dibujo, sobre las líneas y siguiendo la forma de la figura, para que esta no pierda su esencia.

Materiales utilizados durante la sesión: Folios, lapicero, goma, pinturas de colores y fichas de trabajo.

6.3.4 Build a calligram II

Continuamos con la creación de nuestro caligrama. Habíamos terminado iniciando su estructura, por lo que continuamos dándole forma con el texto elegido. Insistimos en que hay que tener cuidado mientras lo repasamos, ya que tiene que mantenerse la forma y el sentido de la escritura, siendo a su vez legible y llamativo.

Una vez acabado, borraremos la línea del contorno, dejando solo las letras, para darlas un mayor protagonismo. Después pasaremos a la decoración de todo en conjunto, para conseguir la forma deseada, por lo que podremos pintarlo y añadir detalles que nos parezcan relevantes, dando así por finalizado nuestro caligrama.

Para terminar, los alumnos mostrarán al resto de compañeros el trabajo realizado a través de una breve exposición que primero tendrán que prepararse aunque de forma muy breve.

En el transcurso de esta, explicarán aquello que han realizado, es decir, de qué se trata, por qué han elegido ese tema en cuestión y, por último se limitarán a realizar una lectura del poema. También tendrán que resolver todas aquellas dudas que les puedan surgir al resto de compañeros durante su presentación.

Materiales utilizados durante la sesión: Folios, lapicero, goma, pinturas de colores, hoja con el caligrama realizado.

6. EVALUACIÓN

Hemos decidido evaluar a los alumnos mediante la rúbrica que se muestra a continuación. Esta está basada en una serie de ítems que el alumnado debe alcanzar para conseguir los objetivos previstos.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	MUCHO	UN POCO	NADA
Trabajo realizado: 60%			
El alumno es capaz de identificar el tema del caligrama y de relacionar el dibujo con el objeto al que pertenece.			
El alumno es capaz de manejar las estructuras sintácticas básicas aunque puede cometer errores en el ámbito de la lengua extranjera.			
El alumno es capaz de componer textos breves y sencillos que hacen referencia a sí mismo o a su entorno inmediato en la lengua extranjera.			
El alumno es capaz de comprender y participar en conversaciones cortas y simples en la lengua extranjera.			
El alumno es capaz de desarrollar frases cortas en referencia a descripciones en el ámbito de la lengua extranjera.			
TOTAL:			
COMPORTAMIENTO CON EL RESTO DE COMPAÑEROS: 30%			
El alumno es capaz de trabajar y ayudar con resto de sus compañeros.			
El alumno es capaz de valorar el trabajo realizado por otros compañeros y es receptivo con la información y ayuda que estos le proporcionan.			
El alumno es capaz de escuchar y respetar al resto de sus compañeros.			
TOTAL:			
ACTITUD Y PARTICIPACIÓN EN CLASE: 10%			
TOTAL:			

Tabla 6: Rúbrica de evaluación.

7. EXPOSICIÓN DE RESULTADOS

Decidimos diseñar este proyecto para el segundo curso del primer ciclo de educación primaria ya que consideramos que es el momento de mayor auge en cuanto a la creatividad del alumnado. Las sesiones que han formado parte de este proyecto han girado en torno a un tema principal, el caligrama, habiendo utilizado diferentes técnicas para llegar a su formación.

Uno de los principales objetivos que se han perseguido con este proyecto ha sido la enseñanza del inglés al alumnado, pero de una manera diferente, ya que al incluir esta forma poética se ha querido llegar al fin de desarrollar también su creatividad.

Para empezar es necesario decir que nos ha resultado sorprendente que pese a la dificultad que supone realizar un caligrama, los alumnos han obtenido resultados sorprendentes, ya que han sido capaces de hacer frente al idioma y aflorar su creatividad en cuanto a un tema determinado en el que han podido profundizar dando paso incluso a mostrar sus sentimientos.

La puesta en práctica ha consistido en la realización de una serie de actividades y ha durado únicamente cuatro sesiones.

Las dos primeras sesiones han sido un poco más generales, por lo que los resultados obtenidos han sido muy similares. O bien nos hemos encontrado con alumnos que respondían con miedo y con estructuras muy básicas, o todo lo contrario, ya que ha habido alumnos que nos han sorprendido desde el primer momento por su uso del lenguaje y por su creatividad, sobretodo en la rutina de pensamiento.

Esto ha surgido porque desde el principio tenían la oportunidad de mostrarnos su expresión escrita y aquí es donde hemos podido observar cómo el alumnado ha sido capaz de crear frases coherentes e incluso con cierta complejidad, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

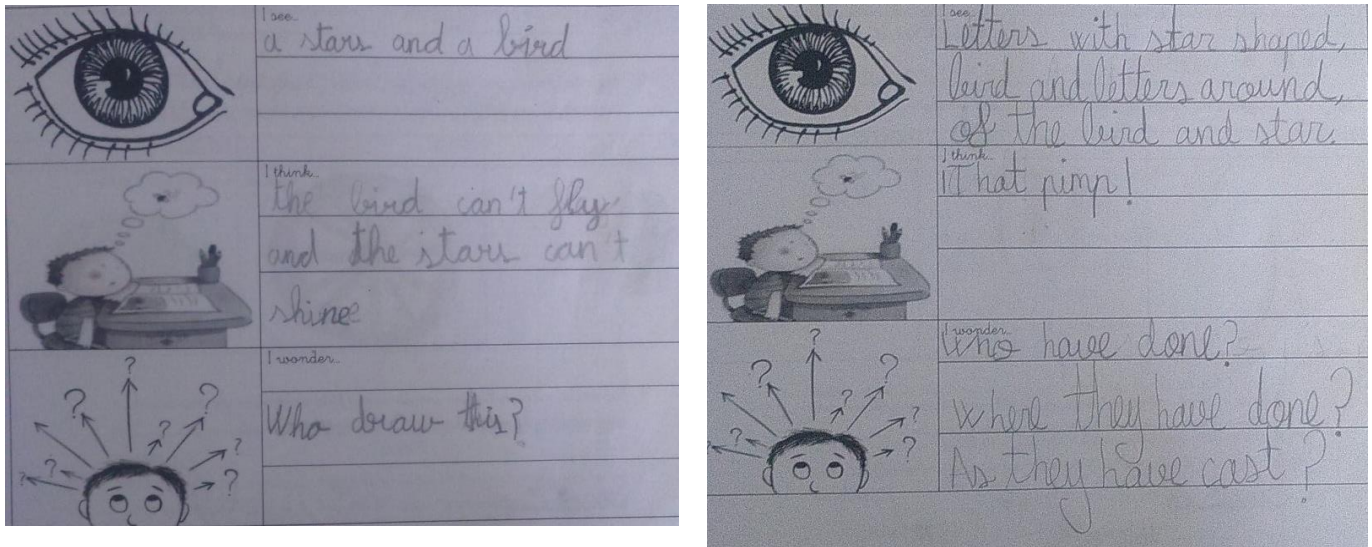


Figura 1: Rutina de pensamiento.

En esta primera figura, podemos observar cómo dos alumnos se han soltado a la hora de la escritura, aunque, en este primer caso, el alumno ha sido más prudente:

- I see a stars and a bird (sic)
- I think the bird can't fly and the stars can't shine
- I wonder who draw this? (sic)

Podemos ver cómo se ha esforzado por escribir frases, en este caso, negativas e interrogativas, aunque estas hayan resultado ser muy sencillas. Además, como es normal a estas edades, ha cometido errores, pero estos solamente han sido de concordancia.

En cambio en el segundo caso, el alumno ha sido más atrevido y ha compuesto frases más complejas:

- I see letters with star shaped, bird and letters around of the bird and star
- I think that pimp!
- I wonder who have done? (Sic), where they have done? As they have cost? (Sic)

Aquí sigue habiendo errores gramaticales y algunos de expresión, debido sobre todo al poco repertorio léxico que tiene. Aun así es sorprendente poder contemplar la capacidad que tiene el alumnado para defenderse con el inglés a pesar de su corta edad.

En un terreno en el que los alumnos tenían que dar más rienda suelta a su imaginación, es donde han destacado más los alumnos, ya que una de las actividades consideradas de mayor complejidad, la de la representación gráfica de una palabra, es donde más han destacado, ya que el alumnado, aparte de realizarla con cierta rapidez, ha sido muy original y creativo, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

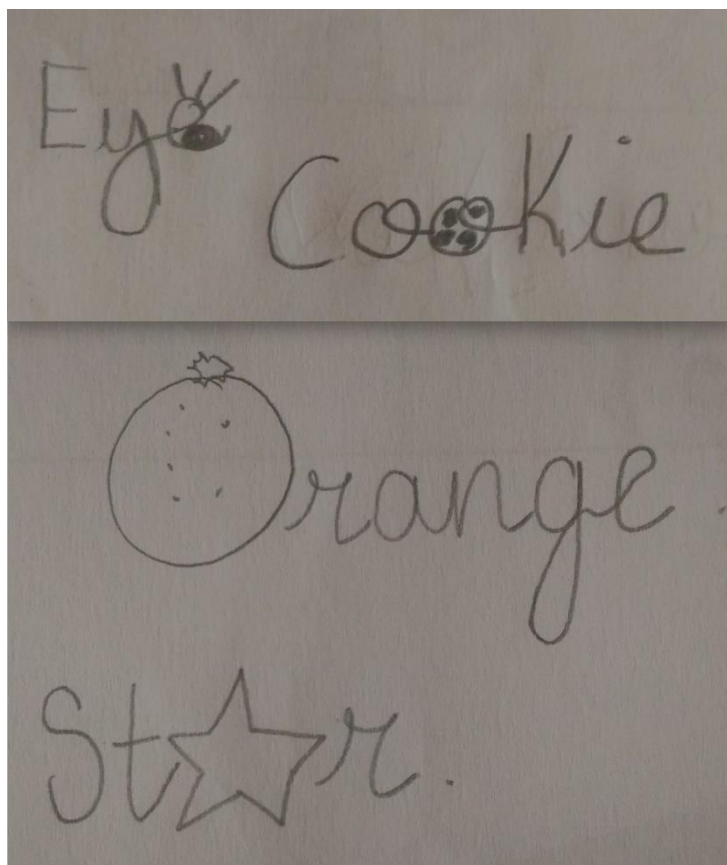


Figura 2: Perfil gráfica de palabras realizadas por el alumnado.

En esta segunda figura podemos ver la manera de expresar cuatro palabras: eye, cookie, orange and star. Observamos cómo los alumnos se han limitado solo a pensar en una palabra determinada e introducir la forma de esta donde les resultaba más sencillo. Lo han hecho principalmente en las vocales, ya que son letras más moldeables y en lugares en los que la figura se adaptaba mejor al texto.

Sin embargo, es en las dos sesiones restantes donde se empiezan a notar mayores diferencias debido a que el nivel del alumnado no es el mismo y a que, además, hemos trabajado con tres poemas diferentes. Por eso, nos gustaría destacar brevemente algunos casos centrándonos en cada uno de esos tres poemas.

El primer poema del que vamos a hablar es ‘The Kingdom of upside down’ de María Elena Walsh. Sin duda, ha sido el poema más complejo de los tres porque es una traducción del español, por lo que la rima se ha visto afectada. Pese a eso, el alumnado ha sabido entenderlo correctamente.

Los caligramas realizados representan principalmente figuras de animales porque es el tema principal del fragmento seleccionado. En cuanto a la composición escrita, encontramos diferentes resultados como podemos ver en los siguientes ejemplos:

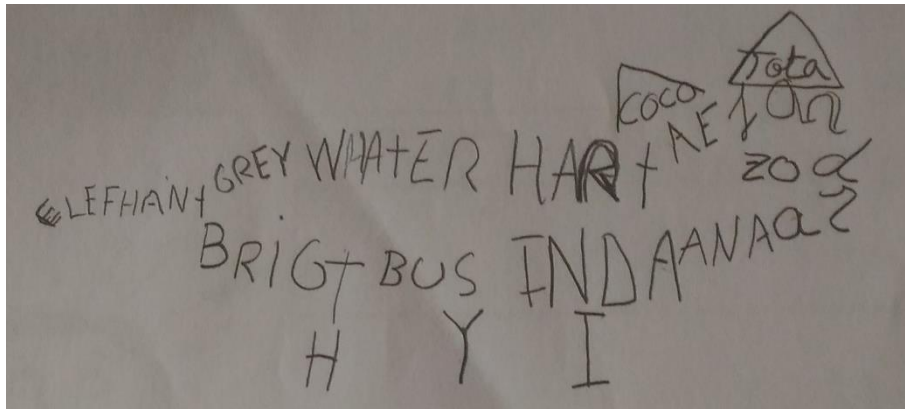
En la figura 3, podemos observar cómo un alumno ha realizado un caligrama sobre un pájaro y se ha repetido la palabra que representa el dibujo una y otra vez. Aunque a lo largo de las sesiones ha sido capaz de componer algunas estructuras sencillas, no ha sido capaz de traspasarlas y adaptarlas a su composición poética.



Figura 3: Caligrama realizado por un alumno de segundo curso.

En cambio, en la figura 4, podemos ver cómo el alumno se ha esforzado más y, aunque no ha sido capaz de introducir frases, ha utilizado diversas palabras que se venían a la mente cuando oye hablar de un gato, que es aquello que ha representado.

También podemos observar cómo, en estado de confusión, ha colocado algunas palabras que carecen de sentido, ya que no hacen referencia a aquello que está representando, sino más bien a otras palabras que ha introducido en la composición poética que sí tenían una interpretación con lo que estaba representando. Además ha intercalado una palabra en español (rana) y no ha mantenido el sentido de la escritura, sino que ha ido escribiendo en la dirección que le ha resultado más cómoda.



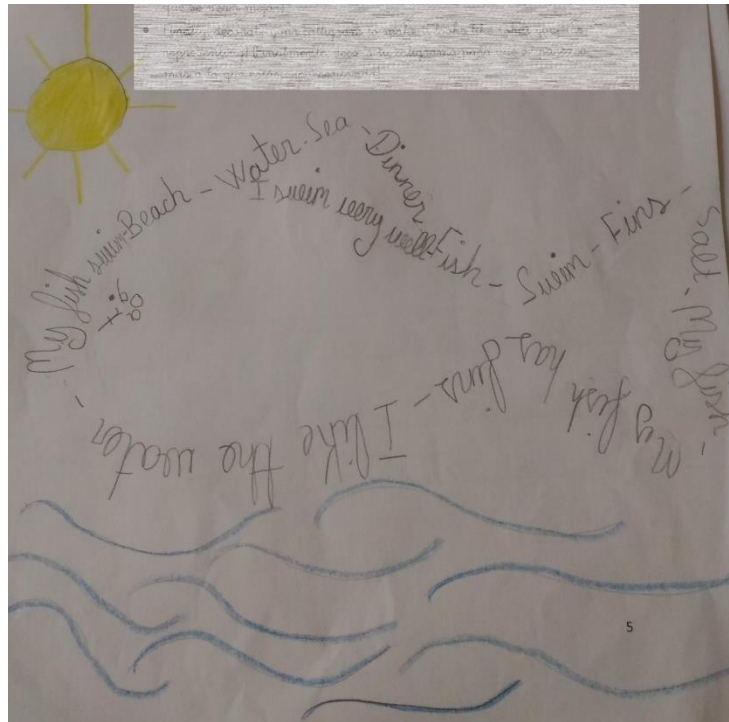
Elephant (sic), grey water, hart, coco, bright, busy, indaa (sic) rana (sic), zoo, aejan (sic), tota (Sic)

Figura 4: Caligrama realizado por un alumno de segundo curso.

Por último en la figura 5, observamos ya como el alumno realiza frases completas y les da un sentido para formar una composición poética. Además ha introducido palabras que guardan una relación con el texto y lo representado.

A su vez, se ha molestado en decorar el dibujo y añadir numerosos detalles para que nos quede más claro lo que es. Resulta curioso destacar como alrededor del ojo del animal representado, ha colocado tres números al azar, el siete el ocho y el nueve, a modo de escama para destacar más esa parte de la figura.

En este caso, como podemos observar que se trata un pez.



My fish swims. Beach. Water- Sea. I swim very well. Dinner. Fish. Swim. Fins. Salt, My fish. My fish has fins. I like the water.

Figura 5: Caligrama realizado por un alumno de segundo curso.

Otro de los poemas escogidos para que trabajasen los alumnos ha sido ‘Eletelephony’ de Laura E. Richards. La complejidad de este poema residía en que, al rozar lo absurdo, al alumnado le ha costado entenderlo.

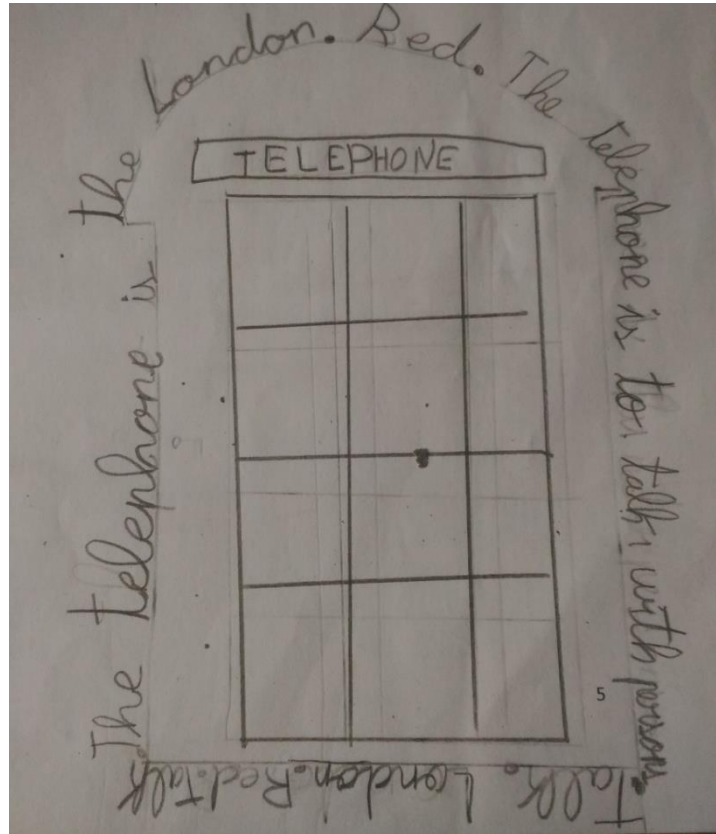
Como era de esperar, todas las representaciones realizadas por los alumnos se han basado o bien en un teléfono o en un elefante, ya que eran las palabras más comprensibles para ellos que aparecían en el poema. A continuación, podemos observar en las figuras 6 y 7 dos representaciones diferentes acerca de un teléfono.



Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring!, Ring! Hello! Hello! I am a red telephone in a house. I am a red telephone in a house. Bye! Bye! Bye!

Figura 6: Caligrama realizado por un alumno de segundo curso.

En este primer caso, el alumno ha recurrido a la repetición de onomatopeyas características de la figura representada y a palabras simples y se ha limitado a enlazarlo con una breve frase que describía el objeto deseado y daba sentido a todo.



The London (sic). Red. The telephone is to talk with persons (sic). Talk. London. Red. Talk. The telephone is. (Sic)

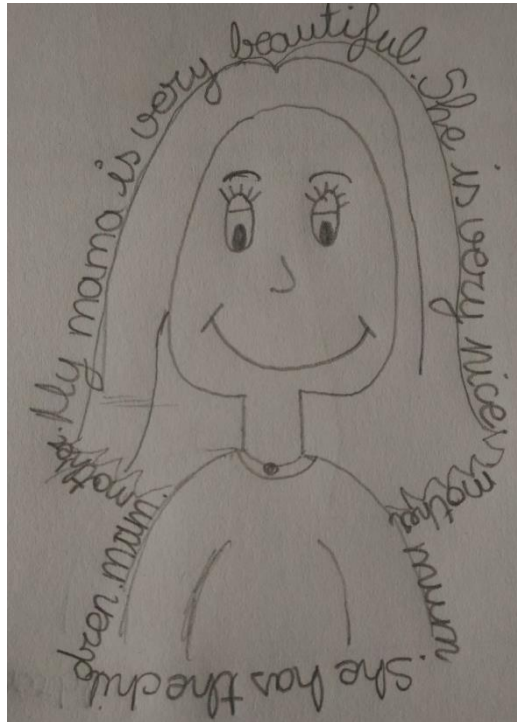
Figura 7: Caligrama realizado por un alumno de segundo curso.

En el segundo caso, aunque el alumno ha incluido también palabras, ha aumentado el número de frases aunque estas no tengan mucho sentido, tengan errores gramaticales o bien, como es el caso de la última, estén incompletas por falta de espacio.

El último poema, ‘Ridiculous Rose’ de Shel Silverstein, destacaba por su sencillez y brevedad, ya que, aunque era absurdo y carecía de sentido, al alumnado le ha resultado fácil de entender.

Las representaciones han girado en torno a la figura de la madre o las partes del cuerpo principalmente. La brevedad del poema ha obligado al alumnado a tener que desarrollar más su capacidad imaginativa, por lo que se han visto menos frases y más palabras sueltas, debido sobre todo al miedo que tenían a equivocarse y que les provoca el enfrentarse a un idioma que no es el suyo.

Aun así, ha habido alumnos que sí que han utilizado frases y palabras para formar la composición poética como podemos ver en la figura 7:



My mama is very beautiful. She is very nice. Mother. Mum. She has the children (sic). Mum. Mother.

Figura 8: Caligrama realizado por un alumno de segundo curso.

Por último, nos gustaría destacar el buen resultado que creemos que ha tenido el proyecto, ya que el alumnado ha desarrollado su creatividad y ha perdido el miedo al idioma, lo que le ha permitido expresarse y descubrir que tenía un dominio hasta ahora desconocido para él.

En referencia al aprendizaje, el alumno ha aprendido sobre todo a ampliar su repertorio léxico y a asociar un solo término con otros, es decir, a establecer una relación entre las diferentes palabras. Además, se ha observado una mejoría con el uso del idioma, así como el descubrimiento del mundo de la poesía de una manera totalmente diferente a como la conocían.

8. CONCLUSIONES

La mayor dificultad que ha sufrido este proyecto es que se ha realizado únicamente en inglés por lo que se ha tenido que prestar más atención en el alumnado, dedicándoles más tiempo hasta que poco a poco se han ido soltando y, a su vez, ha ido perdiendo el miedo que podían tener al idioma.

Esto se ha conseguido gracias a las actividades enseñadas a lo largo de cuatro sesiones, ya que todas giran en torno a un tema principal, trabajado desde diferentes temáticas que combinan, entre otras, la poesía y la artística (ya que los niños han experimentado con la fotografías y con la pintura).

Además, los alumnos han adquirido nuevos conceptos, como la rima, y la implantación de diferentes técnicas metodológicas como el trabajo individual activo y constructivista, que permite la participación del alumnado como sujeto de su propio aprendizaje, centrado principalmente en un enfoque comunicativo.

Al haber obtenido resultados tan dispares, no se puede establecer una conclusión generalizada del trabajo realizado por parte de los alumnos. Sí que nos parece una iniciativa diferente e innovadora con la que captar la atención del alumno, sobre todo a la hora del aprendizaje del inglés.

A su vez, esto ha sido bueno porque se ha conseguido un objetivo común con absolutamente todo el alumnado y es que estos han logrado perder el miedo a expresarse aunque sigan cometiendo errores.

Personalmente, este tipo de prácticas me parecen muy enriquecedoras, no solo para el alumnado sino también para los futuros docentes como somos nosotros, ya que a través de ellas podemos aprender muchas cosas que sobre un libro no se aprenden.

Nos hacen darnos cuenta de la importancia de los pequeños detalles y de que no hay que complicarse mucho, ya que los niños aprenden incluso con las cosas que más sencillas les parecen sin miedo a equivocarse.

Finalmente, con todo esto uno de los principales objetivos que hemos alcanzado ha sido la enseñanza de inglés, de una manera diferente, contando con esta composición poética, el caligrama, con el fin de desarrollar la creatividad y la sensibilidad de los niños.

9. BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

13 Important Life Lessons from Shel Silverstein. (2013, November 4). Retrieved March 30, 2016, from <http://brightdrops.com/shel-silverstein-quotes>

Benegas, Mar. (2011). *A lo bestia*. Amargord.

Berenguer, M. (2007). *Poesías para jugar: Un camino hacia la lectura*. Los Libros de la Catarata.

Bravo-Villasante, C. (1989). *Ensayos de literatura infantil* (No. 1). EDITUM.

Bravo- Villasante, Carmen. (n.d.). “La literatura infantil en la actualidad”. Retrieved March 27, 2016, from <http://digital.march.es/ensayos/fedora/repository/ensayos:129/OBJ>

Carroll, Lewis. (1865). *Alice’s Adventures in Wonderland*. En Carroll, Lewis, & Dautremer, Rébecca. (2015). *Alicia en el país de las maravillas*. Edelvives.

Carter, J. (2013). *Page to Stage: Developing Writing, Speaking And Listening Skills in Primary Schools*. Routledge.

Definición de Caligrama. (n.d.). Retrieved April 2, 2016, from <http://www.definicionabc.com/comunicacion/caligrama.php>
Eletelephony by Laura E. Richards. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=ksrxn1Jh35>

Collins, B. (2014). *The Apple That Astonished Paris: Poems*. University of Arkansas Press.

De Oyenard, S. P. (2004). *La poesía y el mundo infantil*. Olmué Ediciones.

For Children Only. (n.d.). *The Best Of Maria Elena Walsh - The Kingdom Upside Down (El Reino Del Revés)*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=2Rv5CH28sug>

Lipson, G. B. (1998). *Poetry Writing Handbook: Definitions, Examples, Lessons*. Lorenz Educational Press.

María Elena Walsh: libros y biografía autora. Retrieved March 29, 2016, from <http://www.lecturalia.com/autor/4214/maria-elena-walsh>

Plas-TIC: Caligrama. (n.d.). Retrieved April 2, 2016, from <http://recursostic.educacion.es/artes/plastic/web/cms/index.php?id=4760>

Poesía visual en movimiento. (2014, April 11). Retrieved from <http://lleom.net/2014/04/10/poesia-visual-en-movimiento/>

Poetry Month | Shel Silverstein. (n.d.). Retrieved March 30, 2016, from <http://www.shelsilverstein.com/learning/poetry-month/>

Ponge, Francis. (2011). *Métodos*. United States: ADRIANA HIDALGO EDITORA. En Bajour, Cecilia. (2013). *Nadar en aguas inquietas: una aproximación a la poesía infantil de hoy* - MUNDO CULTURAL HISPANO.

Puentes de Oyenard, Sylvia. (2009). *La poesía y el mundo infantil* (7th ed.). Uruguay: A.U.L.I.

Real Academia Española. (n.d.). Retrieved June 1, 2016, from <http://www.rae.es/>

Ricky M. (n.d.). *Ridiculous Rose*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=VXB66e2hUlo>

Shel Silverstein Essay - Silverstein, Shel - eNotes.com. (n.d.). Retrieved March 30, 2016, from <http://www.enotes.com/topics/shel-silverstein/critical-essays/silverstein-shel>

Silverstein, Shel. (1974). *where the sidewalk ends*. En Gash, A. (2004). *What the Dormouse Said: Lessons for Grown-ups from Children's Books*. Algonquin Books.

Stevens, R. (2013). *Off by Heart: Poems for Children to Learn and Remember*.

Walsh, María Elena. (2001). *El Reino del Revés*. Alfaguara Infantil.

Welcome to Shel Silverstein | Shel Silverstein. (n.d.). Retrieved March 31, 2016, from <http://www.shelsilverstein.com/>